

## ПРОТОКОЛ ПРО НАМИРИ

між

**Deutsche Gesellschaft für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**

Проект 2014.2518.01-001

“Консультаційний фонд впровадження реформ”  
(вул. Червоноармійська, 44, офіс 4, м. Київ,  
01004, Україна)

та

**Національною академією державного  
управління при Президентові України**  
(вул. Ежена Поттьє, 20, м. Київ, 03057, Україна)

(далі – Учасники) з метою співробітництва щодо імплементації положень Стратегії сталого розвитку “Україна – 2020”, схваленої Указом Президента України від 12 січня 2015 р. № 5, Коаліційної угоди, укладеної учасниками коаліції депутатських фракцій Верховної Ради України VIII скликання, Програми діяльності Кабінету Міністрів України, схваленої Постановою Верховної Ради України від 11 грудня 2014 р. № 26-VIII, виконання міжнародних зобов'язань відповідно до Угоди про Асоціацію між Україною та ЄС, керуючись загальними європейськими принципами державного управління (SIGMA Paper No. 27 “European Principles for Public Administration” (1997), рекомендаціями ООН, Ради Європи та OECD, зокрема Рекомендаціями Ради Європи щодо Моделі Кодексу поведінки державних посадовців (No. R (2000), Рекомендаціями Ради Європи країнам-членам щодо статусу державних посадовців у Європі (No. R (2000), Рекомендаціями Парламентської Асамблеї Ради Європи “Реформа служби в країнах Європи” № 1617 (2003) та базуючись на принципах взаємної поваги, довіри, рівноправ'я та взаємовигідного співробітництва, висловлюючи прагнення до підвищення ефективності діяльності у сфері державної служби, Учасники домовились про наступне:

### Стаття 1

Учасники, в рамках своєї компетенції, можуть

## LETTER OF INTENT

between

**Deutsche Gesellschaft für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**

Project 2014.2518.01-001

“Reform Advisory Fund”  
(44, Chervonoarmiyska Street, office 4, 01004  
Kyiv, Ukraine)

and

**National Academy for Public Administration  
under the President of Ukraine**  
(20, Ezhena Pottier Street, 03057 Kyiv, Ukraine)

(hereinafter referred to as the Participants). The purpose of cooperation for implementation of the Strategy for Sustainable Development “Ukraine – 2020”, approved by the Decree of the President of Ukraine of 12 January 2015 p. № 5, Coalition agreement concluded by a coalition of parliamentary factions in the Verkhovna Rada of Ukraine the VIII convocation, Program of the Cabinet of Ministers of Ukraine approved by resolution of the Verkhovna Rada of Ukraine of 11 December 2014 p. № 26-VIII, realization of international obligations under the Association Agreement between Ukraine and the EU, guided by the general European principles of public administration (SIGMA Paper No. 27 “European Principles for Public Administration” (1997), recommendations of the United Nations, Council of Europe and OECD, including Council of Europe recommendations on models Code of the behavior of public officials (No. R (2000), Recommendations of Council of Europe to member states on the status of public officials in Europe (No. R (2000), the recommendations of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe “Service reform in countries of Europe” № 1617 (2003) and based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutually beneficial cooperation, expressing aspiration to improve the efficiency of the civil service, the Participants have reached the following understanding :

### Article 1

The Participants, within their competence may

здійснювати співробітництво з таких основних напрямів:

1.1. Спільні розробка та запровадження стандартів підготовки бакалаврів та магістрів за новою спеціальністю "Публічне управління та адміністрування" з урахуванням німецького досвіду у підготовці управлінців для різних рівнів адміністрацій з подальшою акредитацією таких програм у навчальному просторі Європи.

1.2. Організація та проведення професійного навчання державних службовців та посадових осіб місцевого самоврядування, підвищення їх кваліфікації.

1.3. Обмін досвідом та інформацією, що не має конфіденційного характеру, з питань методології та розвитку інституту державної служби, підготовки та підвищення кваліфікації державних службовців та посадових осіб місцевого самоврядування.

1.4. Організація та проведення тренінгів (в тому числі виїзних) та інших заходів з метою належного впровадження законодавства про державну службу та службу в органах місцевого самоврядування.

1.5. Організація спільних комунікативних заходів ("круглих столів", тренінгів, семінарів, відеоконференцій, науково-практичних конференцій) з підвищення кваліфікації державних службовців, посадових осіб місцевого самоврядування.

1.6. Експертні зустрічі або консультації між представниками Учасників, в тому числі за допомогою електронної пошти, що забезпечить оперативний обмін інформацією, що не має конфіденційного характеру, з окремих питань, що становлять взаємний інтерес.

1.7. Організація зустрічей, стажувань, навчальних візитів, експертних місій представників Учасників з метою обміну досвідом роботи, обговорення перспектив та напрямів, за якими продовжуватиметься двостороннє співробітництво, викладання лекцій, презентацій та участі в практичних семінарах, проведення практичних творчих занять, здійснення консультативної та експертної роботи.

1.8. Обмін нормативними документами національного законодавства, професійною інформацією та методиками, з питань реалізації державної політики у сфері державної служби, навчання та підвищення кваліфікації державних службовців та посадових осіб місцевого

perform cooperation under the following approaches:

1.1. Joint development and implementation of standards for Bachelor's and Master's and on a new specialty "Public Management and Administration" with the German experience in training of managers for different levels of administration with the following accreditation of programs in the European educational space.

1.2. Organization and facilitation of professional training of civil servants and local self-government officials, their in-service training.

1.3. Exchange of experience and information, which has non-confidential nature, on the matters of methodology processes applicable to performance in civil service sector, training and in-service training of public servants and local self-government officials.

1.4. Organization and facilitation of trainings (including abroad) and other events in order to properly implement the legislation on civil service and service in local government bodies.

1.5. Organization of joint communication activities ("round tables", trainings, seminars, video conferences, research and practice conferences) for training of civil servants, local self-government officials.

1.6. Expert meetings or consultations between representatives of the Participants, including those mediated via electronic communication, to ensure operational exchange of information, which has non-confidential nature, on individual subject matters of mutual interest.

1.7. Organization of meetings, internships, study tours, expert missions for the representatives of the Participants aimed at sharing work experience, discussing opportunities and approaches for continued bilateral cooperation, experience in delivering lectures, presentations and participation in the workshops, conducting practical assignments, consultative and expert work.

1.8. Exchange of regulatory documentation endorsed via national legislation, professional information and methods applicable to matters of performing the civil service institute, training and in-service training of civil servants and local self-government officials.

самоврядування.

1.9. Експертна допомога під час впровадження нових редакцій Законів України “Про державну службу” та “Про службу в органах місцевого самоврядування”.

1.10. Методична, консультативна та експертна допомога при підготовці та реалізації положень підзаконних нормативно-правових актів, розробки навчальних та тренінгових програм, ситуаційних вправ (кейс-стаді).

1.11. Розробка та видання спільного методичного посібників, зокрема з розробки кейсів, а також збірника кейсів в друкованому та електронному варіантах.

Учасники, в межах своїх повноважень, будуть досліджувати можливості для співробітництва в інших напрямках, що становлять взаємний інтерес.

## **Стаття 2**

Під час співробітництва в рамках даного Протоколу, зокрема при проведенні спільних досліджень, кожний зі Учасників керується національним законодавством своєї держави.

При обміні інформацією та матеріалами в рамках цього Протоколу кожний із Учасників керується національним законодавством своєї держави, що регулює участь у міжнародному інформаційному обміні, захист державної таємниці та іншої таємниці, що охороняється законом.

## **Стаття 3**

Учасники практикують взаємний обмін делегаціями з метою обміну досвідом, професійної підтримки та підвищення кваліфікації співробітників.

## **Стаття 4**

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути у зв'язку із тлумаченням та застосуванням цього Протоколу, підлягають вирішенню Учасниками шляхом проведення консультацій і переговорів.

## **Стаття 5**

Положення цього Протоколу можуть бути змінені та доповнені за взаємною згодою Учасників. Всі зміни та доповнення складають невід'ємну частину цього Протоколу та будуть оформлені окремим протоколом.

## **Стаття 6**

Положення цього Протоколу не створюють жодних юридичних зобов'язань Учасникам. Протокол не буде порушувати на права і зобов'язання Учасників, які впливають з

1.9. Expert assistance in the implementation of the revised Laws of Ukraine “On Civil Service” and “On service in local self-government”.

1.10. Methodological, consultative and expert assistance in the preparation and implementation of the regulatory legal acts, development of learning and training programs, case-studies.

1.11. Development and publishing of joint manuals, in particular on case-studies development and a collection of cases in printed and electronic versions.

The Participants, within their capacity, will explore opportunities for developing cooperation under other approaches of mutual interest.

## **Article 2**

Within the cooperation framework outlined via this Letter, in conducting the joint research specifically, each of the Participants is guided by the national legislation of the respective state.

In exchange of information and materials under the framework of this Letter each of the Participants is guided by the national legislation of the respective state, which regulates participation in international information exchange, preservation of the state secrecy and other secrecy protected by law.

## **Article 3**

The Participants may practice the mutual exchange of delegations for purposes of experience exchange, professional education and continued education of personnel.

## **Article 4**

Any dissents that may arise due to interpretation and application of this Letter shall be resolved by the Participants by means of consultations and negotiations.

## **Article 5**

Provisions of this Letter may be amended and modified upon mutual consent of the Participants. All amendments and modifications will constitute an inherent part of this Letter and will be effected via individual protocols.

## **Article 6**

This Letter does not create any legally binding obligations for each of the Participants. The Letter will not affect the rights and obligations the Participants may have incurred by virtue of any

міжнародних або інших домовленостей, . Будь-які спільні заходи з фінансовими наслідками потребують подальших угод між двома Учасниками.

#### Стаття 7

Цей Протокол набирає чинності з дати підписання та залишається чинним до 31 грудня 2016 року, окрім випадку якщо відмовиться один із Учасників відповідно до положень статті 8

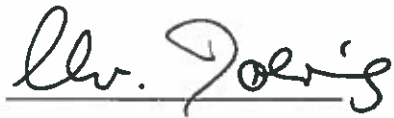
#### Стаття 8

Кожний Учасник може у будь-який час відмовитись від Протоколу шляхом письмового повідомлення іншого Учасника.

#### Стаття 9

Учинено в місті Києві \_\_\_\_\_ 2015 року у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей у тлумаченні перевага буде надана тексту англійською мовою.

За Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Крістіан Дьорінг  
Керівник проекту

За Національну академію державного управління при Президентові України



Юрій Ковбасюк  
Президент Національної академії державного управління при Президентові України

international or other arrangements.

Any joint activities with financial impact will require further agreements between the two Participants.

#### Article 7

This Letter is effected as of the signing date and will remain in effect until December 31, 2016, unless waived by a Participant under Article 8 below.

#### Article 8

Each Participant may at any time waive the Letter by means of written notice to the other Participant.

#### Article 9

Done at the city of Kyiv on \_\_\_\_\_ 2015 in bilingual duplicate of Ukrainian and English, with all texts being equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.

On behalf of Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Christian Döring  
Head of Project

On behalf of National Academy for Public Administration under the President of Ukraine



Yurii Kobasiuk  
President of the National Academy for Public Administration under the President of Ukraine